

Coloquio Internacional sobre Vassilis Alexakis et les langues : le mot dans tous ses états, Universidad de Picardie Jules Verne y Centre d'études du Roman et du Romanesque, Amiens (Francia)

María Recuenco Peñalver

Depuis Les girls du City-Boum-Boum jusqu'au Premier Mot. À propos de l'évolution de l'autotraduction alexakienne.

Abstract

Le parcours linguistique de Vassilis Alexakis et l'évolution de son bilinguisme sont liées à son évolution personnelle et à son reflet à travers une poétique de l'hybridité. Les romans d'Alexakis sont des œuvres bilingues depuis 1995, année marquant la division de la création chez l'auteur en deux grandes étapes: une première, antérieure à cette année, marquée par une prédominance claire du français; suivie d'une autre, déterminée par un renforcement et une supériorité du grec, l'apprentissage d'une nouvelle langue et le rôle plus important donné à l'autotraduction.

La approche par le biais de l'autotraduction, propose une perspective intéressante pour illustrer et étudier le cas d'Alexakis : un cas éminemment hybride, dans la mesure où il se place dans une revendication d'un espace intermédiaire entre langue et culture, entre les identités distinctes de l'auteur et ses différentes modalités d'écriture d'une part et d'autre part, dans une pratique d'autotraduction qui devient graduellement une dynamique créatrice essentielle de l'auteur et dans l'expression de tout ce que cela implique (la l'autotraduction comme message en soi).